

دامن اردو کی وسعت

ڈاکٹر اطہر کھرل

وسعت کے معنی

نئی ساختوں کو سامنے لانا، معنی کے نئے انداز کو گرفت میں لانے کی شعوری کاوش

مشاہدات

معنی بمثل پانی، برتن برتن مختلف ہے گویا پانی وہی ہے، اُتنا ہی ہے۔

ترجمہ اور ترجمانی میں فرق ہے۔

لفظ 'بالمجاورہ ترجمہ' میں بالمجاورہ بڑا معنی ہے اور قابلِ غور و تقلید ہے۔ ترجمہ زبان کے مزاج میں رچا بسا ہونا ضروری ہے۔ بالمجاورہ ہے ہی وہ جو مزاج میں رچا بسا ہو۔ شاید اسے تخلیقی ترجمہ کہنا بہتر ہو گا۔

عملی زندگی کے مختلف اسالیب مثلاً عدالتی، کاروباری، دفتری، تعلیمی وغیرہ کا منظم اور باضابطہ مطالعہ اور ان تک ترویج جو ان پہلے سے موجود الفاظ کا استعمال نہیں کر رہے۔ اس کی مثالیں دی جا سکتی ہیں مثلاً فائل (File)، ترمیم (Appendix)،

پہلے سے مستعمل کو نئے معنی دینا کہیں زیادہ مشکل ہوتا ہے۔

کسی بھی نئی ساخت کا استعمال اور برتاؤ ہی اُس میں معنی کی گرفت پیدا کرتا ہے۔

مثالیں

ردِ عمل کی نفیات، غیر مزاحم، مسکا کہ، مسکائے، ہندھوا مز دوری،